

玄奘法師譯經詞語漢語層面例釋

——以《俱舍論》〈智品〉為主——

大綱：

一、前言

二、選擇《俱舍論》〈智品〉為主之所以

三、玄奘法師譯經詞語漢語層面例釋

（一）例釋及說明

（二）考知途徑檢討

四、結論

【參考書目】

一、前言

為了精準翻譯佛經，使人們得以正確地理解、受持佛法；唐代初期玄奘法師甘犯國禁，不顧生命的安危，毅然西行前往印度求取佛教原典。

玄奘法師所主持的譯經篇幅十分浩瀚，極具研修價值；然而現代人礙於對時空背景的曲解以及專業（古漢語、梵語等語言學與佛典語法）素養不足，甚難一窺這批佛典所闡釋出來的真理。

有鑑於此，筆者以為身為佛弟子，對於這般難得珍貴的法寶，有絕對的必要使它能普遍流行；所以擬以本文為肇端，就玄奘法師所譯《俱舍論》第七品〈智品〉中挑選七個不易解通之字、詞，做漢語層面之釋意研討（含方法論）；將來伺機再行擴及全論，進而分析、輯錄玄奘法師譯經理則及技巧，殷盼藉此能將這批佛典的解讀難度逐步降低。

二、選擇《俱舍論》〈智品〉為主之所以

《俱舍論》之製作，大體說是依據法勝《阿毘曇心論》及法救《雜阿毘曇心論》為模式；更廣攝《發智》、《大毘婆沙》、《六足》等勝義，而撰成此一部組織嚴密，文字簡要之《俱舍論》¹。整部論的中心思想在於使行者確切明白斷除煩惱、徹悟緣起因果的次第，發趣觀行而獲致證果涅槃的真般若。非但論義是遍及（聲聞）佛法全部的；法義非常深密，立破極其精嚴，所以受到佛教界一致的推重。²又是大乘法相學的根基，對於有心學習佛法者是不可不研的寶典。而本論〈智品〉更闡釋了：

（一）斷惑證理，須依智慧及禪定之力量為因緣，始能證果。智慧是證果的親因，禪定是其助緣³。

（二）總括悟因的一切智慧而為十種，以顯示他們的差別。⁴

（三）智慧力所成就的佛及其餘聖者並諸凡夫共不共的功德⁵。

（四）修學佛法的行者，如依本品所說的智慧去行，獲得決斷性的智慧，沒有說是不了生死，斷煩惱，證真理，成就解脫功德的。⁶

以上是筆者就作品文意功能觀點選擇〈智品〉的理由。

再則本論〈智品〉對於法義的辯證較他品簡約易學，艱難的字句亦較他品為少；若對於論文少許難解部分加以詮註，定可提升嚮往研習本論者的信心與興趣，方不致於一下手就被眾多的名相及精細的理則脈絡所困惑不前，甚而就此止步，束之高閣，以成憾事。

¹ 《中國佛教各宗史略》（上）p.38 劉果宗著

² 《說一切有部為主的論書與論師之研究》p.660 印順導師著

³ 《俱舍學綱要》p.179 李世傑著

⁴ 《俱舍論頌講記》（下）p.314 演培法師著

⁵ 《俱舍論頌講記》（下）p.314 演培法師著

⁶ 《俱舍論頌講記》（下）p.314 演培法師著

三、玄奘法師譯經詞語漢語層面例釋

(一) 例釋及說明

§1. 【推度】 k26 · P.134b

(A) 對比異譯 (㊸乃本詞條在論文出現處)

㊸此聖慧中八忍非智性，自所斷疑未已斷故，可見性攝，推度性故。

《俱舍論》卷第二十六(T29, p.134)

㊹是前所說八種無流忍非智，是所應滅隨眠疑惑未滅，故可說彼名見，決度尋覓為體性故。

《阿毘達磨俱舍釋論》卷第十九(T29, p.285)

(B) 檢核相關經論

①云何尋？答：諸心尋求辯了顯示，推度構畫，分別性，分別類，是謂尋。

《發智論》卷第二(T26, p.927.2)

②第二句謂五識相應慧等者，有審決相，無推度相故。第三句謂五見世俗正見者，皆有推度審決相故。

《大毘婆沙論》卷第九十八(T27, p.507.1)

(C) 參照注釋書

①雖亦有慧而非推度分別，不能推度故。(准婆沙文隨所更事名為隨念計度，推度名異義同)

《俱舍論記》卷第二 (T41, p.38.3 ~ p.39.1)

(D) 聯繫本論前後文揣摩

①見所斷惑由審慮生推度性故。

《俱舍論》卷第二十五(T29, p.130.1)

(E) 查閱工具書如《佛光大辭典》、《中華佛教百科》、《說文解字》、《漢語大詞典》等

①推度(唐洛反，度量也。)

《一切經音義》卷第十一(T54, p.373.1)：註《大寶積經》卷第二

②推度(上出佳反。鄭注禮記云：推猶進也，舉也。說文云：排也，從手佳聲也。下唐洛反。顧野王度：揆也，考聲云：度量也。說文云：法制也。從又庶省聲古

文作秝)

《一切經音義》卷第六十六(T54, p.745.1)：註《集異門足論》卷第三

③推度：揣測也。

《中文大辭典》(四) p.652

(F) 擇用評說 (綜揉各線索適當義)

1.綜上所釋，若以[(B) 對比異譯之決度尋覓]與[(E)《一切經音義》②推猶進也，

度：度量也。]合併考證可得兼顧法義、字意之註解：推求度量（真理）。

2. (C) 參照注釋書《俱舍論記》釋為“隨念計度”，係依“三分別”（自性分別、隨念分別、計度分別）而言，其意為：「又稱隨憶思惟。指想起過去所知覺、思考之事的追想記憶作用。」⁷此解較偏重於唯識之義理分析。

§2. 【有頂蘊】 k26 · P.134c

(A) 對比異譯（㊟乃本詞條在論文出現處）

㊟非見性者名盡、無生；此二初生唯苦、集類，以緣苦集六種行相，觀有頂蘊為境界故。

《俱舍論》卷第二十六(T29, p.134.3)

㊟此二智若初生，名盡智無生智，以苦集類智為性，由苦集各四行相，緣有頂陰為境界故。

《阿毘達磨俱舍釋論》卷第十九 (T29, p. 286.1)

(B) 檢核相關經論

▲無

(C) 參照注釋書

①如以一睫毛，置掌人不覺，若置眼睛上，為損及不安；愚夫如手掌，不覺行苦睫，智者如眼睛，緣極生厭怖(緣是行苦)；故諸愚夫，於無間獄，生苦怖心，不如眾聖於有頂蘊，以有頂蘊是行苦故。

《俱舍論頌疏論本》第二十二(T41, p.940.1)

(D) 聯繫本論前後文揣摩

①以諸愚夫於無間獄受劇苦蘊生苦怖心，不如眾聖於有頂蘊。

《俱舍論》卷第二十二(T29, p. 114.2)

(E) 查閱工具書如《佛光大辭典》、《中華佛教百科》、《說文解字》、《漢語大詞典》等

①有頂：指無色界第四天非想非非想處天。

《中華佛教百科全書》(四)p.2110

②無色界無色相，故非想非非想處與空無邊處等同樣唯以所繫的受想行識等四蘊為其自性。就中，異熟生的非想非非想處天是無覆無記的四蘊為體，壽八萬大劫，乃三界絕高的果報，故又名有頂天。

《中華佛教百科全書》(六)p.3217.1

③戒「蘊」：(下威殞反。《方言》：蘊積也。《馬注論語》：包藏也。《說文》從草緼聲也)

《一切經音義》卷第二(T54, p.322.1)：註《大般若波羅蜜多經》第一百六十八卷

④蘊：㊟鬱結，苦悶。《朱熹集傳》：“蘊結，思之不解也。”也單用“蘊”。

《王力古漢語字典》p.1120

⁷ 參照《中華佛教百科全書》(三)p.1192.1

(F) 擇用評說（綜揉各線索適當義）

1. 這個語詞的屬性是完全在佛法的義理層面上設立的，應該是屬於佛教混合漢語之類（朱慶之，2001），也可說是一種專供佛教徒使用的新文言（俞理明，1993）。
2. 從這個詞條看來，在注釋書中，圓暉法師的《俱舍論頌疏論本》似乎較偏向於在他注之疏、略部分做補足之功夫，頗值參研。其註有頂蘊是行苦，可使我們聯想到“五蘊皆苦”。“蘊”為佛法專有名詞指的是“五蘊”，加上《中華佛教百科全書》註“有頂”指無色界第四天非想非非想處天；就可得出“有頂蘊”是指非想非非想處天的四蘊（無色界無色）。

§3. 【現照】 k26 · P.135b

(A) 對比異譯（㊟乃本詞條在論文出現處）

㊟有說：「無漏智亦作如是知。」然說「見」言乘言便故，或於諦理現照轉故。由此本論亦作是言：「且諸智亦是見。」

《俱舍論》卷第二十六(T29, p.135.2)

㊟有餘師說：「由無流智得知此義，說盡無生智為見者，為以一切名釋此義故。」復次，由證智為性故名見，是故阿毘達磨藏中說，若法是智即此法是見。

《阿毘達磨俱舍釋論》卷第十九(T29, p.286.2)

(B) 檢核相關經論

①如是二智實非見體，現照如見立以見名，或諸世間決解名見。

《順正理論》卷第七十三(T29, p.740.3)

(C) 參照注釋書

①引本論文顯二智別。智謂決斷，或謂重知。見謂推求，或謂現照。

《俱舍論記》卷第二十六(T41, p.386.1)

(D) 聯繫本論前後文揣摩

①然說「見」言乘、言便故，或於諦理現照轉故。由此本論亦作是言：「且諸智亦是見。」見所斷惑由審慮生。推度性故。

《俱舍論》卷第二十六(T29, p.135.2)

(E) 查閱工具書如《佛光大辭典》、《中華佛教百科》、《說文解字》、《漢語大詞典》等▲無。

(F) 擇用評說（綜揉各線索適當義）

1. 一般漢語之文言、早期白話等無此條。若直接參照注釋書《俱舍論記》即可得：“見謂推求，或謂現照”；亦即“現照＝推求＝見”。
2. 對比異譯中“由證智為性故名見”與“或於諦理現照轉故”應該是對等句（有梵文對照較精確）；則可推斷“證智＝諦理現照轉”，所以“現照”對應“證”之意。

§4. 【根價】 k26 · P.136a

(A) 對比異譯 (㊟乃本詞條在論文出現處)

㊟小心者謂染心，少淨品者所好習故，大心者謂善心，多淨品者所好習故。或由根價眷屬隨轉力用少多故名小大，染心根少，極二相應故，善心根多，恒三相應故。染心價少，非功用成故，善心價多，大資糧成故。

《俱舍論》卷第二十六(T29, p.136.1)

㊟小行心者，是染污心，或善小淨品所治故；大行心者，翻於前心，由根價伴類隨從力少多故。何以故？若有染污心則與二根相應，若善心則與三善根相應；若染污心則少價，不由功用所成故，若善心則大價。

《阿毘達磨俱舍釋論》卷第十九 (T29, p. 287.1)

(B) 檢核相關經論

▲無

(C) 參照注釋書

①小心與大心分別在於：根，即是善根、惡根相應多少，或價值多少，或眷屬多少，或隨轉心所多少，或力用多少因而得名。

《國譯一切經》毘曇部二十六(下)p.1046

(D) 聯繫本論前後文揣摩

①或由根價眷屬隨轉力用少多故名小大，染心根少，極二相應故，善心根多，恒三相應故。染心價少，非功用成故，善心價多，大資糧成故。

《俱舍論》卷第二十六(T29, p.136.1)

(E) 查閱工具書如《佛光大辭典》、《中華佛教百科》、《說文解字》、《漢語大詞典》等

▲無。

(F) 擇用評說 (綜揉各線索適當義)

1.在漢語工具書未能明顯提供解釋的情況下，我們只好集中注意力到義理的注釋書及相關經論上 (另有梵藏對校非本文範圍)；“根價”這個複合詞可從《國譯一切經》的註腳檢出他的含意是：善根、惡根與價值。

§5. 【成數】 k26 · P.138a

(A) 對比異譯 (㊟乃本詞條在論文出現處)

㊟如次，後後增類集、滅、道智，諸未增位成數如前。故修位中亦定成七。

《俱舍論》卷第二十六(T29, p.138.2)

㊟苦類智剎那苦類智增，集滅道法智剎那集滅道智增。(?)是故於道法智與七智相應。

《阿毘達磨俱舍釋論》卷第十九 (T29, p. 289.2)

(B) 檢核相關經論

▲無

(C) 參照注釋書

①於見道中諸未增位。成數多少。如前位說。故至修位中由未增故亦定成七智。

《俱舍論記》卷第二十六(T41, p.396.1)

(D) 聯繫本論前後文揣摩

①諸異生位及聖見道第一剎那定成一智，謂世俗智；第二剎那定成三智，謂加法苦；第四、六、十、十四剎那。如次，後後增類集、滅、道智，諸未增位成數如前。

《俱舍論》卷第二十六(T29, p.138.2)

(E) 查閱工具書如《佛光大辭典》、《中華佛教百科》、《說文解字》、《漢語大詞典》等

①成數：①整數。唐孔穎達《〈周易正義〉序》：“舉其成數言之，而云：七日來復”。

《漢語大詞典》(五) p.205

(F) 擇用評說(綜揉各線索適當義)

1.對比異譯中未見舊譯有與“諸未增位成數如前”整句相對應之部分，似已略去；抑或譯者所採用之原(梵)本不同所造成，須待更進一步考察方可得知。

2.本論中有某些語詞可以不必以佛教專門術語去思考，“成數”即可依現代語直接解為：達成的數量。其他如：事辦(T26, p.135.2)、如次(T26, p.134.3)…等亦同。

§6. 【那羅延】 k27 · P.140c

(A) 對比異譯(㊟乃本詞條在論文出現處)

㊟論曰：佛生身力等那羅延。有餘師言：「佛身支節一一皆具那羅延力。」

《俱舍論》卷第二十七(T27, P.140.3)

㊟釋曰復次，有餘師說：『佛世尊身那羅延力。』」偈曰或節節。」釋曰：「有餘師說：『於一一節中具那羅延力。』」

《阿毘達磨俱舍釋論》卷第二十(T29, p.291.2)

(B) 檢核相關經論

①復有那羅延天、娑賀梨左天、日天、月天、星宿天、帝釋天、莫伽天、一切最尊賢聖天；并二眷屬天等，如是十天。

《佛說大三摩惹經》(T1, p.259.1)

②契經說：「菩薩身具那羅延力。」

《大毘婆沙論》卷第三十(T27, p.155.1)

(C) 參照注釋書

①那羅延：是神名，此云人種。

《俱舍論疏》卷第二十七(T41, p.778.1)

②那羅延：(那羅此云為人，延那此云生本，謂人生本，即是大梵王也。外道謂一切人皆從梵王生，故名人生本也。)

《一切經音義》卷第七十(T54, p.767.3)

③應音二十五_二右云：那羅此翻為人，延那此云生本，謂人生本，即是梵王也。外道謂：一切人皆從梵王故名人生本也。又八_二右云：那羅延，晉言鉤鎖力士也。嘉祥《中論疏》一末_七右云：那羅延此云生本，以是眾生本故也。

《阿毗達磨俱舍論法義》卷第二十七(T64, p.385.2)

(D) 聯繫本論前後文揣摩

①如是諸佛遍於所知心力無邊，云何身力？頌曰：「身那羅延力，或節節皆然，象等七十增，此觸處為性。」…那羅延力其量云何？十十倍增象等七力。

《俱舍論》卷第二十七(T29, P.140.2)

(E) 查閱工具書如《佛光大辭典》、《中華佛教百科》、《說文解字》、《漢語大詞典》等

①那羅延天那羅延，梵名 na^{ra}yan!a，巴利名同。乃具有大力之印度古神。…據慧琳音義卷六載，那羅延係欲界中之天名…蓋梵語 na^{ra}yan!a 之原意乃「人所生之子」。於印度神話中，宇宙之本源「原人」（梵 puruṣa）有另一別名 nara；由是，則那羅延本被視為原人所生之子。

《佛光大辭典》(三)(p.3029 ~ p.3029.3)

(F) 擇用評說（綜揉各線索適當義）

1.關於「五種不翻」，萬金川教授認為：

(1)「五種不翻」之說歷來都歸於玄奘，但這些話與在玄奘及其門弟的著作卻不見提及。首次提到「五種不翻」的，乃是有宋一代的周敦義在為法雲編纂的《翻譯名義集》作序時述及了「五種不翻」，並宣稱這種說法出自玄奘法師。⁸

(2)這一類所謂「五種不翻」的音譯詞，它們生來就注定要被擺放在漢語音韻學或印度音韻學的脈絡之下，而以「對音語料」的身份出現在你我的面前嗎？個人認為此中情況並非如此，只要我們願意轉換一個觀察的角度，我們的知識視野便會立即迥然不同。⁹

這種看法提供了我們對於佛典中“音譯詞”可以再加深入操作、悟解的空間，深具前瞻性意義。

2.《阿毗達磨俱舍論法義》（日籍法師快道林常 撰）廣引各經論及注釋書，撰注精密，可貫串相關經論之論義，是本論優等之參考著作；“那羅延”這個音譯詞參用其註解即可明白達義。

3.較早期的相關經論若有出現該詞（如本詞條引《佛說大三摩惹經》），應列為優先參酌。

§7.【際】k27·P.143b

(A) 對比異譯（㊟乃本詞條在論文出現處）

㊟六中三種獨名明者，如次對治三際愚故，謂：宿住智通治前際愚、死生智通治後際愚、漏盡智通治中際愚。

⁸ 〈佛經譯詞的文化二重奏〉p.42 萬金川著，發表於 2002.11（漢文佛典語言國際學術研討會）

⁹ 〈佛經譯詞的文化二重奏〉p.38 萬金川著，發表於 2002.11（漢文佛典語言國際學術研討會）

《俱舍論》卷第二十七(T29, P.143.2)

⑧云何唯此三名明得所餘非？偈曰：前際等無明對治。釋曰：此三能次第斷除前際、後際、中際無明故。

《阿毘達磨俱舍釋論》卷第二十(T29, p.294.2)

(B) 檢核相關經論

①沙門·梵志，不知世前際，不知世後際。

《中阿含》《晡利多品鞞摩那修經》第八(T1, p. 787.2)

②前際煩惱位已滅壞故難可了知，故說無明。後際煩惱位正現在前，求當有故說名為愛。

《大毘婆沙論》卷第二十四(T27, p.121.1)

(C) 參照注釋書

①五現法涅槃論：此中依過去起分別見名前際分別見，依未來起分別見名後際分別見。《俱舍論記》卷第十九(T41, p.294.2)

②又《正理》云：「宿住智通憶念前際自、他苦事。死生智通觀察後際他身苦事。」《俱舍論記》卷第二十七(T41, p.412.3)

(D) 聯繫本論前後文揣摩

①言三際者：一、前際。二、後際。三、中際。即是過未及現三生。

《俱舍論》卷第九(T29, p.48.1)

②六中三種獨名明者，如次對治三際愚故，謂：宿住智通治前際愚、死生智通治後際愚、漏盡智通治中際愚。

《俱舍論》卷第二十七(T29, P.143.2)

(E) 查閱工具書如《佛光大辭典》、《中華佛教百科》、《說文解字》、《漢語大詞典》等

①際：②間。表示地域之間或人事之間。…又為邊際、邊緣。

《王力古漢語字典》P.1600

(F) 擇用評說（綜揉各線索適當義）

1. “際”字在漢語範疇裡沒有適合出現於（本論）此處的註解義項，而論文提到的“前際”、“後際”亦並非漢語固有的語詞，因此應該是「仿譯」所形成的目的語。

2.本論前後文（第九卷）已有很清楚的說明：“言三際者：一、前際。二、後際。三、中際。即是過未及現三生。”阿毘達磨論書名相的意義往往在前後文中有詳細的說明，研讀時最好能摘錄下來，再出現時隨時可以方便查照。

（二）考知途徑檢討

只用一、二種檢索考證方法很不容易得到正確的詮釋來讀通經論，筆者在本文嚐試用（A）對比異譯、（B）檢核相關經論、（C）參照注釋書、（D）聯繫本論前後文揣摩、（E）查閱工具書等五種考知途徑，再加以（F）擇用評說（綜揉各線索適當義）之篩取，

希望透過漢語層面例釋，查檢出能適當表達經論內文之詞語的含意。而若是能再加以表格化，例如：

§7.【際】k27·P.143b (㊸乃本詞條在論文出現處)

方法	檢得內容	出處
(A)	㊸如次對治三際愚故，謂：宿住智通治前際愚、死生智通治後際愚、漏盡智通治中際愚。	《俱舍論》卷第二十七(T29, P.143.2)
	㊹偈曰：前際等無明對治。釋曰：此三能次第斷除前際、後際、中際無明故。	《阿毘達磨俱舍釋論》卷第二十(T29, p.294.2)
(B)	①沙門·梵志，不知世前際，不知世後際。	中阿含《晡利多品鞞摩那修經》第八(T1, p.787.2)
	②前際煩惱位已滅壞故難可了知，故說無明。後際煩惱位正現在前，求當有故說名為愛。	《大毘婆沙論》卷第二十四(T27, p.121.1)
(C)	①五現法涅槃論：此中依過去起分別見名前際分別見，依未來起分別見名後際分別見。	《俱舍論記》卷第十九(T41, p.294.2)
	②又《正理》云：「宿住智通憶念前際自、他苦事。死生智通觀察後際他身苦事。」	《俱舍論記》卷第二十七(T41, p.412.3)
(D)	①言三際者：一、前際。二、後際。三、中際。即是過未及現三生。	《俱舍論》卷第九(T29, p.48.1)
	②六中三種獨名明者，如次對治三際愚故，謂：宿住智通治前際愚、死生智通治後際愚、漏盡智通治中際愚。	《俱舍論》卷第二十七(T29, P.143.2)
(E)	①際：㊸間。表示地域之間或人事之間。…又為邊際、邊緣。	《王力古漢語字典》P.1600
(F)	1. “際”字在漢語範疇裡沒有適合出現於(本論)此處的註解義項，而論文提到的“前際”、“後際”亦並非漢語固有的語詞，因此應該是「仿譯」所形成的目的語。 2. 本論前後文(第九卷)已有很清楚的說明：“言三際者：一、前際。二、後際。三、中際。即是過未及現三生。”阿毘達磨論書名相的意義往往在前後文中有詳細的說明，研讀時最好能摘錄下來，再出現時隨時可以方便查照。	

則可提供有心學習本論者類似詞典的檢索卡片，相信在查檢註解方面可以節省不少時間，而研讀的速度及義理的吸收自然相對提高。然筆者對於語言、文字、訓詁學而言算是個初學者，所知方法與技巧有限，殷盼有緣閱讀本文的方家多加指導、協助。

四、結論

事實上，要深入解讀、理解《俱舍論》，可循兩種模式進行：

- 一、以漢語材料處理，應該要具備：(一) 印度語言文化面之基本知識，(二) 玄奘法師之常用翻譯用語，(三) 世親時代印度外道思想之常識，(四) 佛教部派之思想；¹⁰否

¹⁰ 〈從《俱舍論》看玄奘法師翻譯之用語〉廣淨法師撰，附錄於李世傑著《俱舍學綱要》p.222

則，光靠漢語層面的功力是很難達成的。

二、透過與異譯、梵巴藏、外典對比：詞彙、語法研究漢譯佛典語言時，需要擁有兩個視點：一是把漢語佛典裏的詞彙、語法與外典中用法的比較；二是把漢語佛典與它的異譯或是梵語、巴利語、藏語等經典進行比對。如果我們帶著這兩個視點認真精讀漢譯佛典，它們就會超越千年星霜，呈現出本來的生動面貌。¹¹就細密度與廣度來說，兼具語言學和佛法義理學的能力，比較能夠全面、高準度地將漢譯佛典詮釋明白。

本文非為考證，卻是想使考證運用於學佛者對於義理的理解與實踐；這個工作需要長時間持續進行，也需要某種程度的人力、物力；然而它的作用卻是無價的。

一般人對於玄奘法師的認識，絕大部分是西遊記中唐三藏角色的印象；而有學佛的佛弟子，多數卻又對他抱持景仰讚嘆、歌功頌德、供奉禮拜的情懷；但是如果依荷擔如來傳法大業的僧人的立場來看待玄奘法師的用心的話，不難發現他對於世人所期望的絕非如此。中國佛教界有幸塑造了這般的曠世聖人，大家卻泛泛的以歷史偉人的景仰和童話故事的觀賞對他下定位，真是太可惜了；殊不知玄奘法師實在是為佛陀本懷而示現在中國佛教，這個因緣的最根本目的即是：“藉著玄奘法師翻譯的經論來讀通三藏，運用於實際的修證，自利利人，以趣向成佛之道”。所以，如何讀通玄奘法師翻譯的經論，實是全體佛教的當務之急啊！

【參考書目】

【漢語原典】

- 1·《佛說大三摩惹經》1卷，宋 法天譯(大正 1，NO.0019)
- 2·《中阿含》60卷，東晉 瞿曇僧伽提婆譯(大正 1，NO.0026)
- 3·《發智論》20卷，迦多延尼子造，唐 玄奘譯(大正 26，NO.1544)
- 4·《大毘婆沙論》200卷，五百大阿羅漢等造，唐 玄奘譯(大正 27，NO.1545)
- 5·《阿毘達磨俱舍釋論》60卷，迦旃延子造，五百羅漢釋，北涼 天竺沙門浮陀跋摩 共道泰等譯(大正 28，NO.1546)
- 6·《俱舍論》30卷，尊者世親造，唐 玄奘譯(大正 29，NO.1558)
- 7·《順正理論》80卷，尊者眾賢造，唐 玄奘譯(大正 29，NO.1562)
- 8·《俱舍論記》30卷，唐 普光述(大正 41，NO.1821)
- 9·《俱舍論疏》30卷，唐 法寶撰(大正 41，NO.1822)
- 10·《俱舍論頌疏論本》30卷，唐 圓暉述(大正 41，NO.1823)
- 11·《阿毗達磨俱舍論法義》30卷，日本 快道撰(大正 64，NO.2251)
- 12·《國譯一切經》毘曇部二十六(下) 日本大東出版社

¹¹ 〈《道行般若經》和“異譯的對比研究”－《道行般若經》中的難詞〉輯錄於《漢語史研究集刊》p.222 辛島靜志著

【現代著作】

- 1· 印順導師著《說一切有部為主的論書與論師之研究》正聞出版社，民國 81 年 10 月七版
- 2· 演培法師著《俱舍論頌講記》(下) 天華出版公司，民國 87 年 5 月初版五刷
- 3· 劉果宗著《中國佛教各宗史略》(上) 美國紐約東禪寺，民國 88 年 6 月初版
- 4· 李世傑撰《俱舍學綱要》民國 89 年 7 月修訂版
- 5· 萬金川著〈佛經譯詞的文化二重奏〉，發表於 2002.11 (漢文佛典語言國際學術研討會)
- 6· 李維琦著〈如何考知佛經中的疑難詞語〉，發表於 2002.11 (漢文佛典語言國際學術研討會)
- 7· 廣淨法師撰〈從《俱舍論》看玄奘法師翻譯之用語〉，發表於 2000.7 附錄於李世傑著《俱舍學綱要》
- 8· 辛島靜志著〈《道行般若經》和“異譯的對比研究”－《道行般若經》中的難詞〉，輯錄於《漢語史研究集刊》

【工具書】

- 1· 《一切經音義》100 卷，唐 慧琳撰(大正 54，NO.2128)
- 2· 《中文大辭典》中國文化大學出版社，民國 79 年 9 月八版
- 3· 《中華佛教百科全書》中華佛教百科文獻基金會，台南，1994 年元月初版
- 4· 《王力古漢語字典》中華書局，北京，2000 年 11 月初版二刷
- 5· 《漢語大詞典》漢語大詞典出版社，上海，1995 年第四刷
- 6· 《佛光大辭典》佛光出版社，1989 年 6 月五版